



国家出版基金项目
NATIONAL PUBLICATION FOUNDATION



中国新疆少数民族原创文学精品译丛

张新泰 主编

新疆维吾尔族诗歌散文精选

马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编

新疆人民出版社

新疆维吾尔族 诗歌散文精选

马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编

新疆人民出版社
新疆人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

新疆维吾尔族诗歌散文精选/马雄福,狄力木拉提·泰来提等选编. —乌鲁木齐:新疆人民出版社,2013.12

(中国新疆少数民族原创文学精品译丛)

ISBN 978-7-228-17272-6

I. ①新… II. ①马…②狄… III. ①诗集—中国—当代②散文集—中国—当代 IV. ①I217.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第305971号

◎ 出版统筹 刘光宏 李颖超 刘 巾

◎ 责任编辑 钟 鸣

◎ 装帧设计 雅集书坊/王瑄+谷雨



出 版 新疆人民出版社
新疆人民出版社

地 址 乌鲁木齐市解放南路348号

邮 编 830001

制 作 乌鲁木齐捷迅彩艺有限责任公司

印 刷 北京顺诚彩色印刷有限公司

开 本 710mm×1000mm 16开

印 张 20

字 数 290千字

版 次 2013年12月第1版

印 次 2013年12月第1次印刷

印 数 1-3 000册

定 价 40.00元

中国新疆少数民族原创文学精品译丛

编 委 会

- ◎成 员 石永强 古力先·吐拉洪
张新泰 阿不都热合曼·艾白
刘 宾 马雄福 买买提江·马合木提
程 春 张新革 范文诚
狄力木拉提·泰来提 刘光宏

◎主 编 张新泰

◎策 划 张新泰 刘光宏 范勇胜 李颖超

译稿审定组

- ◎组 长 刘 宾
◎副组长 狄力木拉提·泰来提
◎成 员 叶尔克西·胡尔曼别克 张宏超
马品彦 巴赫提亚·巴吾东 索苏尔
赛娜·伊尔斯拜克 佟进军

多人集选编组

- ◎组 长 马雄福
◎本书选编 马雄福 狄力木拉提·泰来提 黄 山 马媛媛
◎执行编辑 黄 山 马媛媛 刘新春 韦 娜
阿依努尔·毛吾力提

中国新疆少数民族原创文学精品译丛

维吾尔族作品

- 麻赫穆德·喀什噶里 ● 帕尔哈提·吉拉/著 铁来克/译
- 不朽的生命画卷 ● 哈孜·艾买提/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 毛拉翟丁——阿凡提 ● 赫威尔·铁木尔/著 张宏超/译
- 怀信可汗 ● 艾拜都拉·易卜拉欣/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 魔鬼夫人（上、下） ● 亚森江·沙迪克/著 姑丽娜尔·吾甫尔/译
- 跨越天险 ● 巴图尔·肉孜/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 被风沙掩埋的古城 ● 买买提·吾守尔/著 狄力木拉提·泰来提/译
- 白杨树下 ● 阿拉提·阿斯木/著译
- 福与祸（上、下） ● 加拉力丁·巴合拉木/著 狄力木拉提·泰来提 玛依拉·吾布哈生/译
- 滔滔多浪河 ● 艾合坦木·吾买尔/著 哈力甫·哈力克江 玉素甫·艾沙/译
- 晨露 ● 热孜玩古力·于苏普/著 阿曼古力·努尔等/译
- 松柏之墓 ● 阿不力克木·艾山/著 狄力木拉提·泰来提/译

哈萨克族作品

- 天平 ● 乌玛尔哈孜·艾坦/著 哈依夏·塔巴热克 丽娜·夏侃/译
- 天亮又天黑 ● 叶尔克西·胡尔曼别克/著译
- 博坎传奇 ● 夏木斯·胡玛尔/著 姚承勋/译
- 脱列府的终极迁徙 ● 夏木拉提·哈木扎/著 阿里/译
- 盘山路 ● 夏木斯·胡玛尔/著 塞里克·加合曼等/译
- 原野飞雀 ● 朱马拜·比拉勒/著 哈依夏·塔巴热克/译
- 内初班的日子 ● 乌拉尔·库尔曼江/著译
- 一张牛皮的故事 ● 孔盖·木哈江/著 阿里等/译
- 蓝色梦想 ● 阿不都/著译

各民族作品选

- 新疆维吾尔族中短篇小说精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
- 新疆维吾尔族诗歌散文精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
- 新疆哈萨克族中短篇小说精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编
- 新疆哈萨克族诗歌散文精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编
- 新疆柯尔克孜族文学作品精选 ● 马雄福 萨黛特·加马力等选编
- 新疆蒙古族文学作品精选 ● 马雄福 策钦巴雅尔等选编
- 新疆锡伯族文学作品精选 ● 马雄福 傅查新昌等选编
- 新疆塔吉克族文学作品精选 ● 马雄福 狄力木拉提·泰来提等选编
- 新疆人口较少民族文学作品精选 ● 马雄福 阿依努尔·毛吾力提等选编

新疆少数民族文学的春天(代序)

张新泰

新疆,中国西部之灵壤,这片多情的土地自古以来就是我国多民族聚居的地区,众多的古老民族曾在这里繁衍生息。在漫长的历史长河中,各民族唇齿相依、命运与共、团结和睦、互相帮助、互相影响、互相融合、流血流汗,共创璀璨文明,共同为祖国繁荣、金瓯永固、社会经济文化昌盛做出了不朽的贡献。

新疆是历史上四大文明的唯一汇聚地,文化多元和文化交流是新疆文化的两大特质。在这块土地上,文学如山泉般汨汨溢出,自然流畅、清冽甘醇。汲取着这块土地精华的新疆各民族作家情不自禁地拿起手中的笔,书写这块土地的神奇,书写这块土地上发生的翻天覆地的变化,书写这块土地上的人们敏感细腻、宽广辽阔的心灵世界。

在这民族文学的大花园中,各民族创作的大量优秀文学作品,以昂扬的民族精神、独特的民族生活,为维护国家统一、加强民族团结、发展繁荣社会主义多民族文学创作,发挥了不可替代的作用。融合促繁荣,交流添活力。在现阶段,如何将少数民族作家用母语创作的文学作品及时翻译介绍给全国各地的广大读者以至世界各国的读者,如何将汉语文

学作品翻译介绍给各兄弟民族,是各民族文化交流中影响深远的大事。少数民族文学翻译工作是沟通各族人民思想感情的重要桥梁与纽带,传承、交流、融合、创新,现代文化的引领,给盛世中华的新疆少数民族文学带来了一个万紫千红的春天。

30卷本的《中国新疆少数民族原创文学精品译丛》(以下简称《译丛》)就是献给这个绚丽春天的一束美丽的花朵,它是新疆人民出版社的国家“十二五”时期重点图书出版项目,同时又是国家出版基金资助的重大出版工程项目。收录有维吾尔族、哈萨克族、柯尔克孜族、蒙古族、塔吉克族、乌孜别克族、俄罗斯族等民族的母语翻译作品。这是第一部囊括了新疆十几个少数民族的文学作品集。整套丛书包括长篇小说、中短篇小说、诗歌、散文、报告文学等,展示了新中国成立尤其是改革开放以来新疆少数民族文学创作的主要成就。

新中国成立以来,新疆各少数民族文学由民间文学向作家文学转向并获得了蓬勃的发展与长足进步,同时成长起一支初具规模的优秀的民族文学翻译工作者队伍,向国内读者译介了一大批各少数民族优秀的民间、古代、近现代和当代文学作品,其中有些作品还经由汉文译本转译为外文,广泛介绍给世界。这对于增进国内外对新疆各民族及其文化的了解和认识,增进对各民族繁荣进步的历史进程的认识,进而增进对党的民族政策成功实践的认识,都发挥了不可低估的重要作用。

但是,由于过去翻译力量的不足,民族间文化交流不够广泛,在某种程度上影响了少数民族文学的传播和发展。随着国家文化政策支持力度的加大和对少数民族文化的高度重视,这种现象逐步得到良好的改善,为少数民族文学翻译提供了契机,奠定了基础。

出版《译丛》,能够深入挖掘新疆少数民族作家,使一大批用母语创作的少数民族作家在继承本民族文化优秀传统与特色的同时,学习和融合其他民族文化的精华,从而不断提高创作能力、艺术修养和文学素养,激活民族文化和促进民族文学的繁荣。

少数民族作家用母语写作,可以原汁原味地反映本民族的生活,得心应手地表达本民族人民的思想感情。但很多优秀的少数民族文学作品因为语言的局限,不能有效地传播本民族文化,因此,将优秀的少数民族作家的作品翻译成汉文介绍给读者,是一件功在千秋的大事。这批翻译作品会成为世界了解他们的一个窗口。对于进一步加强各民族间的交流和相互理解,在维护民族文化的多样性的同时又加强思想、观念、行为方式的跨文化传承,对于维护国家统一、增进民族团结与和睦、实现各民族共同繁荣和进步,构建社会主义和谐社会,都具有重要作用。

我们期望这套丛书能够成为国内图书市场上独具特色的品牌,成为当代少数民族作家的“经典文库”,为中国当代文学研究评论家和学者们提供有价值的文本依据。

同时,我们还期望《译丛》的出版能团结起一大批有志于从事少数民族文学事业的专业和业余的作家、翻译家,齐心协力,持之以恒,共同推进我国少数民族文学事业的繁荣与进步。我们更加期望广大读者通过阅读这些作品,了解新疆的少数民族,从而使运用母语创作的作家,突破本民族读者范围,走出新疆,走向全国,走向世界。

为了遴选少数民族优秀文学作品,我们首先与自治区文联、自治区作家协会、自治区翻译家协会联合,筛选出近20位各民族作家的个人优秀作品和上百位作家的各民族多人作品合集,并集中了一批优秀的翻译

队伍,力求在编辑出版30卷作品的基础上,对新疆少数民族母语创作的作家、作品进行深入调研,以掌握母语创作作家、作品、翻译、刊物的状况,进一步完善作品推荐程序、翻译作品的保障机制等工作,使少数民族文学翻译事业更加有序健康地发展,将更多更好的少数民族母语精品力作通过高质量的翻译呈现给广大读者。

《译丛》的出版能够加强对少数民族文学翻译和编辑人才的培养,推动各民族的文学作品译介,推动文学作品的汉文与少数民族文字互译工作。对于读者了解新疆,认识新疆,对于促进民族间的交流都具有积极的作用。

《译丛》是繁荣新疆文化的一项具有开创性的工作,对各民族文化的交流和少数民族文学翻译队伍的成长都具有重要的现实意义和历史意义;是第一次以新疆少数民族作品汉译本的形式出版,填补了新疆出版业的一项重要空白,也使少数民族作家亲身感受到改革开放的成就和党对少数民族的关怀。

这是一个良好的开端。我们将以此为契机,继续策划、编选、翻译出版更多更优秀的少数民族原创文学精品,奉献于读者,奉献于社会。我们期待《译丛》一花引来百花开,一同汇入祖国百花齐放的春天。同时我们也希望通过这套丛书使更多的人关注、关怀、关爱少数民族文学这块沃土,使其在共同辛勤的耕耘中欣欣向荣、生机盎然、繁花似锦。

目 录

新疆少数民族文学的春天(代序)	张新泰	001
-----------------------	-----	-----

诗 歌

中 国	黎·穆塔力甫/著	铁来克/译	.....	003
歌 魂	买买提江·热西丁/著	铁来克/译	.....	008
我的弹拨尔	艾坦木·玉赛因/著	铁来克/译	.....	011
格则勒三首	艾拜都拉·易卜拉欣/著	铁来克/译	.....	013
天山的祝福		铁来提·易卜拉欣/著译	.....	016
海 子	阿迪力·图尼亚孜/著	狄力木拉提·泰来提/译	.....	020
和 田	阿迪力·图尼亚孜/著	狄力木拉提·泰来提/译	.....	023
当水流入我的田野				
	阿斯木江·乌布力卡斯木/著	狄力木拉提·泰来提/译	.....	025
乌布力卡斯木的土地				
	阿斯木江·乌布力卡斯木/著	狄力木拉提·泰来提/译	.....	028
风电厂	阿斯木江·乌布力卡斯木/著	狄力木拉提·泰来提/译	.....	033
落 叶	阿斯木江·乌布力卡斯木/著	狄力木拉提·泰来提/译	.....	035

一条河	霍加穆罕麦提·穆罕麦提/著	狄力木拉提·泰来提/译	 037
最后的歌	霍加穆罕麦提·穆罕麦提/著	狄力木拉提·泰来提/译	 038
归属音乐	阿不力克木·艾山/著	狄力木拉提·泰来提/译	 040
月下郊外	阿不力克木·艾山/著	狄力木拉提·泰来提/译	 043
苍老	阿不力克木·艾山/著	狄力木拉提·泰来提/译	 045
熟睡的儿子	阿不力克木·艾山/著	狄力木拉提·泰来提/译	 046
只有一扇门没有被敲响			
	阿不力克木·艾山/著	狄力木拉提·泰来提/译	 048
变成风筝	阿不力克木·艾山/著	狄力木拉提·泰来提/译	 050
土路	阿不力克木·艾山/著	狄力木拉提·泰来提/译	 053
白雾——美丽的外衣			
	阿不力克木·艾山/著	狄力木拉提·泰来提/译	 057
神秘的心	帕尔哈提·伊力亚斯/著	狄力木拉提·泰来提/译	 059
寻找幸福	帕尔哈提·伊力亚斯/著	狄力木拉提·泰来提/译	 061
艺术	帕尔哈提·伊力亚斯/著	狄力木拉提·泰来提/译	 063
啊,你是爱——贝壳			
	帕尔哈提·伊力亚斯/著	狄力木拉提·泰来提/译	 064
一杯酒	帕尔哈提·伊力亚斯/著	狄力木拉提·泰来提/译	 066
浮冰之歌	帕尔哈提·伊力亚斯/著	狄力木拉提·泰来提/译	 067
酒窝里的晶莹泪			
	帕尔哈提·伊力亚斯/著	狄力木拉提·泰来提/译	 069
达·芬奇笔下的鲜花			
	帕尔哈提·伊力亚斯/著	狄力木拉提·泰来提/译	 071
流经故乡的河			
	帕尔哈提·伊力亚斯/著	狄力木拉提·泰来提/译	 073
期待	帕尔哈提·伊力亚斯/著	狄力木拉提·泰来提/译	 075
乳汁草	琦曼古丽·阿吾提/著	狄力木拉提·泰来提/译	 077

绿色原野	琦曼古丽·阿吾提/著	狄力木拉提·泰来提/译	 079
弱 者	琦曼古丽·阿吾提/著	狄力木拉提·泰来提/译	 085
正 午	琦曼古丽·阿吾提/著	狄力木拉提·泰来提/译	 086
传 说	琦曼古丽·阿吾提/著	狄力木拉提·泰来提/译	 087
一滴光	琦曼古丽·阿吾提/著	狄力木拉提·泰来提/译	 088
永恒的黎明	琦曼古丽·阿吾提/著	狄力木拉提·泰来提/译	 089
夜晚,女生宿舍			
	阿牙提·努甫斯·买买提/著	狄力木拉提·泰来提/译	 090
思念的季节	阿牙提·努甫斯·买买提/著	狄力木拉提·泰来提/译	 092
神 曲	扎玛尼丁·帕格扎提/著	狄力木拉提·泰来提/译	 095
星星的秘密	帕尔哈提·加马力/著	狄力木拉提·泰来提/译	 098
痴 狂	帕尔哈提·加马力/著	狄力木拉提·泰来提/译	 101
人与生命	乌麦尔·穆合麦提依明/著	狄力木拉提·泰来提/译	 103
我思念那时的你			
	乌麦尔·穆合麦提依明/著	狄力木拉提·泰来提/译	 105
象 征		阿布来提·阿布都热西提·巴尔克/著	 107
		狄力木拉提·泰来提/译	
白城墙		阿布来提·阿布都热西提·巴尔克/著	 109
		狄力木拉提·泰来提/译	
冬 夜		阿布来提·阿布都热西提·巴尔克/著	 111
		狄力木拉提·泰来提/译	
花之眼	赛买提·阿不都热合曼/著	狄力木拉提·泰来提/译	 113
恋人的解释	赛买提·阿不都热合曼/著	狄力木拉提·泰来提/译	 114
插 图	赛买提·阿不都热合曼/著	狄力木拉提·泰来提/译	 115
故 乡	赛买提·阿不都热合曼/著	狄力木拉提·泰来提/译	 116
爱情神枪手	赛买提·阿不都热合曼/著	狄力木拉提·泰来提/译	 117
织 女	赛买提·阿不都热合曼/著	狄力木拉提·泰来提/译	 118

化作火车的蛇	赛买提·阿不都热合曼/著	119
	狄力木拉提·泰来提/译	
我是露水,你是叶	赛买提·阿不都热合曼/著	120
	狄力木拉提·泰来提/译	
沉睡二百小时的玫瑰	赛买提·阿不都热合曼/著	122
	狄力木拉提·泰来提/译	
结婚礼物	赛买提·阿不都热合曼/著 狄力木拉提·泰来提/译	123
出自雨石的男人	赛买提·阿不都热合曼/著	124
	狄力木拉提·泰来提/译	
干旱大地	赛买提·阿不都热合曼/著 狄力木拉提·泰来提/译	125
吹笛子的人	艾斯卡尔·牙生/著 狄力木拉提·泰来提/译	126
路灯	艾斯卡尔·牙生/著 狄力木拉提·泰来提/译	128
神秘的女神	凯赫尔曼·肉孜/著 苏德新/译	130
幸福的步履	凯赫尔曼·肉孜/著 苏德新/译	132
冬天的思念(七首)	吉利力·海利力/著 苏德新/译	133
悼父亲	吉利力·海利力/著 苏德新/译	145
念妻	吉利力·海利力/著 苏德新/译	146
河风	肖开提·依布拉音/著 狄力木拉提·泰来提/译	148
十月二十六日	艾迪哈木·依布拉音/著 狄力木拉提·泰来提/译	150
伊犁的郊外	迪力木拉提·加法尔/著 狄力木拉提·泰来提/译	152
柔巴依	阿卜杜拉·亚库甫/著 苏德新/译	154

散 文

异国沉思录	艾合坦木·乌买尔/著 铁来克/译	158
我是孔子的弟子	艾贝保·热合曼/著译	183

在航校的日子	约提库尔·艾力/著译	189
怀念大学生活	努尔斯曼·吾苏尔/著译	213
陪库尔班大叔进北京	买合苏提·托合提/著 武诚/译	219
为了母亲的健康	雪克莱提·扎克尔/著译	223
在刀郎的故乡	艾合买提·伊明/著 铁来克/译	226
人生如梦	艾合买提·伊明/著 铁来克/译	237
荣 誉	艾合买提·伊明/著 铁来克/译	246
当我把鲜艳的花束捧在胸前	艾合买提·伊明/著 铁来克/译	249
啊,故乡	艾合买提·伊明/著 铁来克/译	252
诺鲁孜春游	艾合买提·伊明/著 铁来克/译	263
故乡原野曲	吾斯曼·卡乌力/著 铁来克/译	266
白城随笔(节选)	吾买尔江·伊明/著 狄力木拉提·泰来提/译	278
在吐鲁番的生日(外三篇)	拜格买提·玉素甫/著 铁来克/译	293
克拉玛依之梦(节选)	吾斯曼·卡吾力/著 茹鲜古丽·塔义尔/译	298
编后记		303

诗 歌





中 国

黎·穆塔力甫 著
铁来克 译

中国！
中国！你就是我的故乡！
因为我们亿万人民，
生长在你可爱的
纯洁的怀抱里。
是你让我们学会了理智
认识自己，明白了事理。

中国！
因而啊，我们
肩负着永无止境的债务，
这个债务我们一定要清偿，
哪怕付出我们的头颅。
因而，瞧！
我们跋涉在血的海洋里，
不断地夺取